Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A powiedział Herod Jana ja ściąłem głowę kto zaś jest Ten o którym ja słyszę takie i szukał by zobaczyć Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Herod powiedział: Jana ja ściąłem,\* kim więc jest Ten, o którym te (wieści) słyszę? I starał się Go zobaczyć.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś Herod: Janowi ja ściąłem głowę. Kto zaś jest ten, o którym słyszę takie (rzeczy)? I szukał (by) zobaczyć go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A powiedział Herod Jana ja ściąłem głowę kto zaś jest Ten o którym ja słyszę takie i szukał (by) zobaczyć Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Herod natomiast uznał, że skoro Jana sam kazał ściąć, Ten, o którym te rzeczy słyszy, jest kimś innym. I szukał sposobności, aby Go zobaczyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Herod powiedział: Jana ściąłem. Kim więc jest ten, o którym słyszę takie rzeczy? I chciał go zobaczyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Herod: Janamci ja ściął; któż wżdy ten jest, o którym ja takie rzeczy słyszę? i pragnął go widzieć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił Herod: Jana jam ściął, a któż ten jest, o którym ja takowe rzeczy słyszę? I starał się, żeby go widział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Herod mówił: Jana kazałem ściąć. Któż więc jest ten, o którym takie rzeczy słyszę? I starał się Go zobaczyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Herod zaś rzekł: Jana ja kazałem ściąć, któż zaś jest Ten, o którym słyszę te rzeczy? I pragnął go widzieć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to wszystko Herod powiedział: Jana kazałem ściąć. Kim więc jest Ten, o którym słyszę takie rzeczy? I chciał Go zobaczyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Herod zaś mówił: „Ja ściąłem Jana. Kim jest więc ten, o którym słyszę takie rzeczy?”. I chciał Go zobaczyć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Herod powiedział: „Janowi ja ściąłem głowę. Więc kim jest Ten, o którym takie rzeczy słyszę?” I starał się Go zobaczyć. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Herod pomyślał: Jana przecież skazałem na ścięcie, kim więc jest ten, o którym tyle słyszę? Dlatego chciał go zobaczyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Herod powiedział: - Jana ściąłem. Kimże więc jest Ten, o którym słyszę takie rzeczy? I pragnął Go zobaczyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді сказав Ірод: Іванові я відтяв голову; хто ж є оцей, про кого я чую таке? І намагався побачити його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś Herodes: Ioannesa ja odgłowiłem; kto zaś jakościowo jest ten właśnie około którego słyszę takie to? I szukał sposobu ujrzeć go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Herod powiedział: Ja ściąłem głowę Janowi; zatem kim jest ten, o którym słyszę takie rzeczy? I pragnął go zobaczyć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Herod powiedział: "Kazałem ściąć Jochanana, kim więc jest ten, o którym ciągle słyszę takie rzeczy?". I zaczął szukać sposobności, aby Go zobaczyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Herod rzekł: ”Jana ja ściąłem. Kimże zatem jest ten, o którym słyszę takie rzeczy?” Starał się więc go zobaczyć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Przecież Jan został ścięty na mój rozkaz!—mówił Herod. —Kim więc jest człowiek, o którym słyszę te dziwne wieści? Dlatego bardzo chciał Go zobaczyć. |

1. 1) <x>470 14:6-12</x>; <x>480 6:21-29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 23:8</x> [↑](#footnote-ref-3)